

<http://www.fides.org/es/news/74270->

ASIA\_INDONESIA\_Como\_llamar\_a\_Jesus\_en\_lengua\_indonesia#:~:text=Jakarta%20(Agencia%20Fides)%20%2D%20El,Jesucristo%20y%20a%20las%20fiestas%20cristianas.



## ASIA/INDONESIA - ¿CÓMO LLAMAR A JESÚS EN LENGUA INDONESIA?

sábado, 7 octubre 2023

Herald M.

Jakarta (Agencia Fides) - El gobierno indonesio dejará de utilizar en bahasa, la lengua nacional de Indonesia, el término "Isa Al-Masih", palabra de origen árabe, para referirse a Jesucristo y

a las fiestas cristianas. Se pone fin así a la práctica, en boga desde hace décadas, de utilizar el término habitualmente empleado por los creyentes de la religión islámica, que se inspiran en la terminología árabe del Corán. A partir de 2024, las instituciones públicas utilizarán tanto en documentos como en discursos el término "Yesus Kristus", que los creyentes indonesios de todas las confesiones emplean en sus oraciones y liturgias. Por ejemplo, el Viernes Santo se denominaba en los documentos oficiales del Estado "Wafatnya Isa Al-Masih", mientras que la Ascensión de Cristo era "Kenaikan Isa Al-Masih".

"Habrá un cambio de nomenclatura, en lo que se refiere a los nombres de las fiestas, a propuesta del ministro de Asuntos Religiosos", ha declarado estos días el ministro coordinador de Desarrollo Humano y Cultura, Muhadjir Effendy, que ha informado de que "el nombre Isa Al-Masih se cambiará por Yesus Kristus". El viceministro de Asuntos Religiosos, Saiful Rahmat, ha precisado que el cambio ha sido solicitado por representantes de los cristianos indonesios.

La medida ha generado reacciones y opiniones divergentes entre la opinión pública, que también han aparecido en los medios de comunicación indonesios. Según algunos cristianos, es una decisión acertada porque, en las liturgias cristianas, nunca se utiliza la palabra "Isa Al-Masih", sino "Yesus Kristus". Según otros, el cambio era innecesario porque "la gente ya sabe que al decir Isa Al masih se está refiriendo a Jesucristo, y el nombre es intercambiable".

En cualquier caso, el debate no ha degenerado, por el momento, en polémica: en las relaciones islámico-cristianas en Indonesia no hay tensiones, dado el carácter tolerante del "Nusantara Islam", es decir, el Islam indonesio, que se ha extendido y arraigado en el archipiélago gracias a la predicación de los mercaderes y sin ningún tipo de violencia, desde el siglo XIII d.C. No ha habido problemas de semántica religiosa ni en el pasado ni en el presente. En el pasado, se planteó la cuestión de si era correcto que los musulmanes - si era correcto en términos de su fe -

desearan “Feliz Navidad” a los cristianos. Al final, los propios líderes musulmanes se mostraron de acuerdo, desde el punto de vista de un puro intercambio de sentimientos religiosos.

En bahasa, la lengua nacional indonesia, musulmanes y cristianos utilizan habitualmente el término árabe “Allah” para referirse a Dios, atestiguando, también a nivel léxico, que todos son “hijos de Abraham”, creyentes de las “religiones del Libro”. Hay que recordar, sin embargo, que el uso de ese término ha generado tensiones en la vecina Malasia, nación que tiene tal proximidad cultural y lingüística con Indonesia que la lengua bahasa es común, aunque con algunos matices nacionales. El gobierno malasio promulgó en 2008 una medida que prohibía a los ciudadanos cristianos utilizar el término “Allah” para referirse a Dios en sus publicaciones y liturgias. El asunto acabó en los tribunales, con un recurso presentado por la Iglesia católica. Tras una larga batalla legal, en tres instancias judiciales, en 2021 el Tribunal Superior de Malasia dictaminó que la medida era “inconstitucional” y determinó que los ciudadanos no musulmanes también podían utilizar la palabra Allah en sus publicaciones religiosas y materiales culturales.

Mons. Vitus Rubianto Solichin, misionero javeriano y obispo de Padang, ciudad de Sumatra, isla indonesia donde hay comunidades que observan un islam riguroso y tradicionalista, explica a la Agencia Fides: “En Indonesia estamos atentos a la cuestión del nombre de Jesús: no nos gustaría que tomara el giro que ha tomado en Malasia, es decir, que se convierta en una prohibición para los cristianos indonesios de utilizar el término Isa Al-Masih. Lo importante es mantener y garantizar también la libertad lingüística. Hay que decir que los cristianos indonesios utilizan habitualmente varias palabras árabes en sus discursos religiosos, como ‘Al-kitab’ para la Biblia, ‘Injil’ para los Evangelios y ‘Jemaat’ para las congregaciones. Esperamos y confiamos en que el gobierno indonesio pueda mantenerse firme en los principios de igualdad de dignidad, derechos y libertades de todos los creyentes de Indonesia, sin discriminación alguna”.

(PA) (Agencia Fides 7/10/2023)